

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też król, aby przyprowadzono tych ludzi, którzy złośliwie oskarżali* Daniela, i wrzucono ich** do lwiej jamy – ich samych, ich dzieci i ich żony, a zanim dosięgnęli dna jamy, lwy rzuciły się na nich i pokruszyły wszystkie ich kości. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król natomiast rozkazał sprowadzić tych, którzy tak złośliwie oskarżyli Daniela. Wrzucono ich do lwiej jamy — ich samych, ich dzieci i żony. Zanim dosięgnęli dna jamy, lwy rzuciły się na nich i pokruszyły im kości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król Dariusz napisał do wszystkich ludzi, narodów i języków, którzy mieszkali po całej ziemi: Niech pokój wam się rozmnoży!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy król Daryjusz napisał do wszystkich ludzi, narodów, i języków, którzy mieszkali po wszystkiej ziemi: Pokój się wam niech rozmnoży!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Darius król pisał do wszech narodów, do pokolenia i do języków mieszkających po wszytkiej ziemi: POKÓJ wam niech będzie rozmnożony!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na rozkaz króla przyprowadzono mężów, którzy oskarżyli Daniela, i wrzucono do jaskini lwów ich samych, ich dzieci i żony. Nim jeszcze spadli na dno jaskini, pochwyciły ich lwy i zmiażdżyły ich kości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozkazał też król, aby przyprowadzono owych mężów, którzy oczernili Daniela, i wrzucono ich do lwiej jamy, ich samych, ich dzieci i żony, a zanim dosięgnęli dna jamy, lwy rzuciły się na nich i pogruchotały wszystkie ich kości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast tych ludzi, którzy oskarżyli Daniela, przyprowadzono na rozkaz króla i wrzucono do jaskini lwów wraz z ich dziećmi i żonami. Zanim spadli na dno jaskini, pochwyciły ich lwy i zmiażdżyły im wszystkie kości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król kazał przyprowadzić tych ludzi, którzy swymi oskarżeniami chcieli zaszkodzić Danielowi. Zostali oni wrzuceni do jaskini lwów wraz ze swoimi synami i żonami. Zanim jeszcze wpadli na dno jaskini, lwy rzuciły się na nich i zmiażdżyły im kości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król rozkazał przyprowadzić owych mężów, którzy Daniela oskarżyli, i wrzucić do lwiej jamy ich, ich synów oraz ich żony. Jeszcze nie osiągnęli dna jamy, a już lwy rzuciły się na nich i zmiażdżyły ich kości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сказав цар, і привели мужів, що оскаржили Даниїла, і до ями левів вкинули, їх і їхніх синів і їхніх жінок. І не досягли долини ями, як вже ними заволоділи леві і

¹⁾ Idiom: którzy pożerali kawałki Daniela, aram. דִּי־אֶכְלוּ קַרְצֻהִידִי דַנְיָאֵל .

²⁾ Wg G: Wówczas tych dwóch ludzi, którzy świadczyli przeciwko Danielowi, ich i ich żony, i ich dzieci rzucono lwom, τότε οἱ δύο ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οἱ καταμαρτυρήσαντες τοῦ Δανιηλ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐρρίφησαν τοῖς λέουσιν.

		Турконяка	поторошили всі їхні кості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy król Dariusz napisał do wszystkich ludzi narodów i języków, którzy mieszkali na całej ziemi: Niech się wam rozmnoży pokój!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król Dariusz napisał do wszystkich ludów, grup narodowościowych i języków, które mieszkają na całej ziemi: "Niech pokój wasz się wielce pomnoży!